

Para el Corazón que no duda

-Antología del Haikú Japonés-

“El Haikú japonés es rápido como el relámpago y como la vida misma.

En su breve estructura tiene cabida todo el universo; lo aparentemente insignificante y humilde, lo grande, lo sublime, lo eterno, lo transitorio, humor y dolor, todo integrado a la naturaleza que esboza.

Aquí hemos reunido algunos de los que más nos gustan y que deseamos compartir con el lector.

No diremos nada acerca de su origen ni de las reglas que gobiernan su preceptiva clásica.

Baste saber que la poesía en idioma japonés ha tenido desde sus comienzos una preferencia, por el metro de 5 y 7 sílabas. Inicialmente fue el choca, poema largo de 5 y 7 sílabas alternadas terminando en un par de 7-7. De sus 5 últimos versos desprendidos surge la Tanka. Una serie de tankas compuestas con participación de distintos autores, uno de los cuales hace una estrofa de 5-7-5 y el siguiente otra de 7-7, y así sucesivamente, dio lugar al Renga. Una ilustración la tenemos en el Espejo del presente, 1170 (Rodríguez Izquierdo).

Pronto se vió la importancia de la estrofa inicial de esta serie, el Hokku, y se comenzó a hacer colecciones.

En la actualidad se mantiene este metro de 5-7-5, como forma clásica o paradigma, aunque no siempre se cumple, como tampoco el Kigo o referencia a la estación; menos tratándose de traducciones de dos lenguas tan diferentes (el japonés, de escritura silábica, rara vez usa pronombres personales, no distingue singular y plural; a menudo no existe distinción temporal en las inflexiones verbales y generalmente no expresa el sujeto, según anota Fernando Rodríguez-Izquierdo).

En su estructura no sólo cabe el mundo que canta sino su propia contradicción y desarrollo. Heredero del Tanka y del Renga hace la pausa el Hokku, el verso inicial del Haikai, que posteriormente Shiki llamará Haikú.

El poema es una visión por la que el Haijin nos llama la atención y nos descubre pasajes de la vida que de otra manera pasarían inadvertidos y permanecerían ocultos. Tiene su oficio algo de revelación y a este oficio asistimos con este libro.

Los textos se suceden de acuerdo al índice cronológico de los autores escogidos y van sin comentarios proponiendo un contacto directo con la sensibilidad del lector. Al final relacionamos la bibliografía consultada en la cual aparecen los diferentes traductores. Para aquellos autores cuyos datos biográficos no hemos podido obtener o estos han sido incompletos, seguimos a continuación un índice alfabético. Sería útil estudiarla por sus valiosas notas y comentarios que nos ayudan a comprender mejor este bello género, aporte del Japón a la cultura universal.

Para asistir al contacto del lector con los textos originales, se acompaña un diccionario del vocabulario que figura en los poemas.

Hacemos un especial reconocimiento a Atsumi Takahashi por haber leído los manuscritos y contribuido a asegurar la correspondencia de sentido entre el original japonés y las versiones elegidas como hablante nativo y amante del Haikú.

Sadaiye

*Flores dispersas:
tras ellas, persiguiéndolas,
el huracán.*

*Sookan
(1458-1542)*

Las manos sobre el suelo
cantando una canción*

-las ranas.

**La posición de la rana es parecida a la del japonés que pide un favor, sentado sobre el suelo, como es su costumbre.*

*Moritake
(1472-1549)*

*¿Vuelven al tallo
las flores desprendidas?
¡mariposas!*

*Soin
(1604-1682)*

*Otro año ha terminado:
¿A dónde irá
lo que ha pasado?*

*Sute-jo
(1633-1698)*

*¡Ah, qué caliente
la piel de una mujer,
la piel que esconde!*

*Raizan
(1654-)*

*Sembradoras de arroz;
todo en ellas sucio,
salvo su canción*

Onitsura
(1660 -)

*El ruiseñor
se posa en el ciruelo
desde siempre.*

Basho
(1644-1694)

*Torturas de mi alma
Dejémoslas ir
al compás de los movimientos del sauce.*

Kikaku
(1661-1707)

*Los vagabundos:
cielo y tierra en verano
son su ropaje.*

Ransetsu
(1654-1707)

*Sobre las flores la brisa
sopla dulcemente...
Burbujas en la copa de sake.*

Kyoroku
(1656-1715)

*Silueta venerable
a la que se adhiere una nubecilla.*

El viejo pino.

Yaha
(1662-1740)

*Se acaba de barrer,
y caen
unas camelias...*

Yaha
(1662-1740)

*El cormorán, de noche,
picotea una estrella
en el mar.*

Etsujin
(1656-1739)

*Templo de la montaña.
Ruido al pilar arroz.
Noche de luna.*

Hokushi
(1657-1718)

*Mi casa se ha quemado.
Así he visto las flores
abrirse y marchitarse.*

Boncho
(-1714)

*Echó retoños
la maleza apilada
para la quema.*

Mokudoo

*Viento de primavera:
por dentro de la cebada,
va el ruido del agua.*

Inembo
(-1711)

*Bajo la nevada inmensa
cuántas semillas ocultas
esperan la primavera.*

Kyokusui

*¡Chist! No nos movamos.
Una luciérnaga
se ha posado en mi manga.*

Takei
(1648-1716)

*A la aurora,
en el balde del pozo,
¡flor de camelia!*

Sodo
(1643-1716)

*En mi barraca, esta primavera,
no hay nada...
¡Hay todo!*

Senna
(1651-1723)

*Pedazos de papel,
después de ida ella,
Ah...soledad.*

Kagami

*¡Oh Monte de Yoshino!
Poético sin duda,
pero tan doloroso en los libros de guerra.*

Sora
(1649-1710)

*El viento en la costa
altera sobre el mar
los signos de las gaviotas.*

Yamei

*Con un solo grito
el faisán se ha tragado
al ancho campo.*

Chigetsu-ni

*Las flores de los cerezos de la montaña
caen al torrente
donde gira el molino.*

Sono-jo
(1649-1723)

*Con ruido de hojas
está ladrando un perro
en la tormenta.*

Otsuyuu

*Creer en Buda,
-el verde trigo
es la verdad.*

Chuyo

*¡Sin niño que las rompa,
las paredes de papel
son tan frías...!*

Kiin
(1697-1748)

*En los plantíos
todo está en calma;
alondras al ocaso.*

Buson
(1715-1783)

*Sobre la almohada
desatado el cabello
primavera en ondas.*

Taigi
(1709-1771)

*Amor primero:
junto a la linterna, se acercan
cara con cara.*

Kitoo

*Cuando abro la carta,
encuentro en el camino
al viento de primavera.*

Shooha

*Despertarse vivo en este mundo
¡Qué felicidad!
La lluvia de invierno.*

Chora
(1729-1780)

*Silencio.
El sonido de los pétalos
rozándose al caer.*

Gyoodai
(1732-1792)

*La mujer hermosa,
incómoda por el viento de primavera,
¡qué fastidio!*

Ryoota
(1718-1787)

*Furioso y ofendido
me dí la vuelta en el jardín...
-el sauce.*

Ranko
(1726-1798)

*Olas de calor;
a cada golpe de la azada,
¡Cómo huele la tierra!*

Gekkyo
(1745-1824)

*La primavera
viene cada año.
Siempre es distinta.*

Seira
(1740-1791)

Hasta el sonido

*de las alas se escucha.
Noche fría y de luna.*

Ryodan

*El ladrón huyó
dejando la luna
en la ventana.*

*Issa
(1762-1827)*

*La primavera vuelve:
después de la locura,
otra locura.*

*Ginko
(-1857)*

*La flor del dafne
ni de noche está oculta:
su perfume.*

*Baishitsu
(1768-1852)*

*Luna de otoño:
sobre hierbas y árboles.
Sombras humanas*

Hooroo
(1761-1845)

Cucharón de bambú.
Se posa un ruiseñor...
-aún flota.

Shimei

Una florista
camina por la calle
bajo el arco iris.

Shiki
(1867-1902)

Recuérdame
como alguien que amaba el haikú
y los nísperos.

Meisetsu
(1847-1926)

El arriero
le dice algo al caballo.
Frío nocturno.

Kyoshi
(1874-1959)

Lluvia repentina.
-Roba el paraguas
al espantapájaros...

Otsuji
(1881-1920)

Cesa la lluvia
-la lluvia resplandeciente-
queda la noche.

Kooyoo
(1867-1903)

La libélula
se posa en la punta de la vara
que la golpea.

Santoka
(1882-1940)

¡Cruzar
el lecho seco
de un río!

Hekigodoo
(1883-1937)

Recién muerta su esposa
el verdulero y su hija
cargan las verduras,
cargan las cebollas.

Seisensui
(1884)

*Cruza los cielos
clara y serena
la luna sola.*

Seisensui
(1884)

*El hilo de la araña
se tiende delante
de la azucena.*

Kusatao
(1901-)

*Anda el caballo
llevándose en el lomo
la luz del sol de invierno.*

Shuuooshi
(1892-)

*Las nubes en rebaños
se extienden por el cielo.
-Los tréboles florecen.*

Boosha
(1900-1941)

*Magnolia caída
¡Nadie sabe
tu destino!*

Isso

*Tristes en la neblina
van juntos y fundidos
dos corazones*

Ampuu

*El canto apenas,
y después nada...
-La alondra.*

Anónimo

*Ciruelo de la orilla,
¿el agua se lleva de veras
tus flores reflejadas?*

Gekkiu

*El ruiseñor
canta igual por la tarde
y por la mañana.*

Gochiku

*Larga noche:
el sonido del agua
dice lo que pienso.*

Horyu

*Vuelan libélulas,
y encima, más libélulas,
en cielos de libélulas.*

Huei-kai

*Lo que está claro,
se descuida.
La luz es el fuego:
hace mucho tiempo que ella cuece el arroz.*

*Joosoo
(1662-1704)*

*Los paticos
las caras que han visto
el fondo del agua.*

*Koshun
(-1697)*

*En lugares sin nombre,
amables y felices
-cerezos de montaña.*

Kumimatsuo

*Caído enfermo en viaje,
soñando, véome errando
por la llanura muerta.*

Kyorai
(1651-1704)

*-¡Ya abro!- le gritan,
pero sigue llamando
-la nieve ensordece.*

Matsuo

*Primer día del año
lo que había en el escritorio
quedó como el año pasado.*

Mokuin

*Para el corazón
que no duda
- blancas flores del ciruelo.*

Ringai

*Al sacar el agua
brilla el comienzo
de la primavera.*

Rofu

*Reflejo:
el cangrejo también sospecha
de la huella del pie.*

Sampuu
(1647-1732)

Nombres desconocidos.
-En las hierbas, flores
y belleza.

Shoojoo
(-1771)

Junto a la almohada
luz de primavera
-mi esposa apaga.

Shoojoo
(-1771)

Noche de olas
se ven los islotes
entre la niebla.

Shosei
(1907-1947)

Suenan las campanillas
mientras las cebollas
se mecen.

Suioo

Noche de otoño:
sueños, ronquidos,
y grillos.